

EPISTOLA  
S. IOHANNIS,  
SECUNDA,

SYRIACE, ITALICE.  
EBRAICE, HISPANICE.  
GRÆCE, GALLICE.  
LATINE, ANGLICE.  
GERMANICE, DANICE.  
BOHEMICE, POLONICE.

*Ex*

Dispositione & Adornatione

ELIAE HVTTERI  
GERMANI





דִּיחֻפּוֹ שְׁלִיחָא דִּיחֻפּוֹ

כְּלִילָה דְשִׁנִּית :

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ  
καὶ τὴν ἀποστολὴν

**הַפְּלִאוֹן א**  
 שֶׁשׁ לְמִרְיָא זְכוּתָא  
 וְלִבְנֵיהּ דְּמִרְיָא א  
 אֵינָא לְהוּן בְּשִׁרְיָא  
 וְלֹא אֵינָא בְּלִחוּד אֵלֹא אִךְ  
 בְּלִחוּד דְּנִדְעִין לְשִׁרְיָא :

*Il Seniore à l'electa Donna, & à  
 suoi figliuoli, equali go amo in verità, e  
 non so solo, ma ancor tutti quelli che han-  
 no conosciuto la verità.*

**מִטּוֹל שְׁרִירָא דְּמִרְיָא**  
 בּוֹ וְתִרְיָא עִמּוֹן לְעָלִם :

*Per la verità che sta in noi, e sarà con  
 noi in eterno.*

**תְּהִינָא עִמְכוֹן טִיבִיּוּתָא**  
 דְּחִימָא שְׁלֵמָא בּוֹ אֵלֹהֵא  
 אֲבָרָא וּבּוֹן מִרְיָא וְיִשׁוּעַ מ  
 מוֹשִׁיעֵהָ בְּרָה דְּאֲבָרָא  
 בְּשִׁרְיָא וּבְחִיבָא :

*Sia con Voi la gratia, la misericordia,  
 e la pace da Dio Padre, e dal Signor Iesus  
 Christo Figliuol del Padre, in verità e  
 charità.*

**בְּרִיבְרָאִית דִּין יְחִידִית**  
 בְּמִרְיָא דְּאִשְׁפִּיחַת בּוֹן  
 בְּנִיבִי דְּמִיחֻלְבִּין בְּשִׁרְיָא  
 אֵיכְנָא קָפְלוּ בּוֹקְדָנָא בּוֹן  
 אֲבָרָא :

*Io mi son grandemente rallegrato d'  
 haver trouati de tuoi figliuoli che cam-  
 minano ne la verità, si come noi n' habbiamo  
 riceuuto camandamento dal Padre.*

**וּבּוֹן הָשָׂא בְּעָא אֲבָרָא**  
 מְרִיבִי מִרְיָא לֹא אִיךְ דְּכִתְבִּי  
 אֵינָא לְבִי בּוֹקְדָנָא חֲדָתָא  
 אֵלֹא דְּחִיבִית לֹן בּוֹן רִישִׁירָא  
 דְּחִיבִינוּ חֲדָ לְיָדָא לְמִ  
 לְמִיחֻבִּי :

*Ex hora io ti prego, Dio, se, non come  
 scrivendoti un nuovo comandamento, ma  
 quello che noi habbiamo hauuto da prin-  
 cipio, che noi ci amiamo l'un l'altro.*

**לְגִבְרִיָּה בְּחִדְרָה**  
 וְלִבְנֵיהּ אִשְׁרֵי אֲנִי אֲוִהֲבִים  
 בְּאֵמֶת וְלֹא אִיךְ לְבִדִּי כִּי־אֵם  
 כְּלִי־וֹדְעִי אֵמֶת :

*El Anciano à la Seannora elegida, y à sus hijos, à  
 los quales yo amo en verdad, y no solo yo, pe-  
 ro tambien todos los que han conocido la verdad.*

**בְּעֵכוֹר אֵמֶת אִשְׁרֵי עִמְדָא**  
 בְּנֵי וְתִרְיָא עִמּוֹן לְעָלִם :

*Por la verdad que está en nosotros, y será per-  
 petuamente con nosotros.*

**תְּהִי־עִמְכֶם חֶסֶד וְחַמִּים**  
 שְׁלֹם מִיֵּלְהִים הָאֵבֶן וּמִיֵּאֲדִינִי  
 יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ בְּרִי־הָאֵבֶן בְּאֵמֶת  
 וְאֲהֲבָה :

*Gracia, misericordia, y paz de Dios padre y  
 del Seannor Iesus el Christo Hijo del padre en  
 verdad, y charidad, sea con nosotros.*

**שְׂמִיחָתִי מְאֹד כִּי־מִצְאָתִי**  
 מִבְּנֵי־כִי־מִתְּהַלְכִּים בְּאֵמֶת  
 בְּמוֹנִי לְקַחְתִּי אֶת־הַמִּצְוָה מִן־  
 הָאֵבֶן :

*He me gozado mucho, porque he hallado  
 de tus hijos que andan en la verdad, como nos-  
 tros auemos recebido el mandamiento del padre*

**וּמִעַתָּה שׂוֹאֵל אֲנִי מִמֶּךָ תְּגִבְרִיָּה**  
 לֹא־כְמוֹ לְכַתֵּב אֵלֶיךָ אֶת־  
 מִצְוָה חֲדָשָׁה כִּי־אֵם אֲוִתָּהּ  
 שְׂרִירָתָהּ לִנִּי מִדְּאִשִּׁיחַ אִשְׁרֵי נִיֵּהָב  
 אִישׁ אֶת־לְעָהוּ :

*Y al presente Seannora, yo te ruego, no co-  
 mo escriuiendote nuevo mandamiento, mas a-  
 quel que nosotros hemos tenido desde el prin-  
 cipio, que nos auemos vnos à otros.*

**ΚΕΦ ΑΛ. α.**

**Προβύπε** ἐκλογῆς  
 κυρίας, καὶ τῶν τέκνων  
 αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ  
 ἐν ἀληθείᾳ, ὡς καὶ ἐγὼ  
 μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνω-  
 κότες τὴν ἀλήθειαν.

*L'ANCIEN à la dame éluee, & à  
 ses enfans, lesquels j'aime en vérité : &  
 à tous point moi seul, mais aussi tous ceux  
 qui ont cogneu la vérité.*

**Διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν**  
 ἐν ἡμῖν, καὶ μὲν ἡμῶν ἐσμὲν οἱ τὴν  
 ἀλήθειαν.

*A cause de la verité qui demeure en  
 nous, & qui sera avec nous à iamais.*

**Ἐσμὲν μὲν ἡμῶν χάρις, εἰλεος,**  
 εἰρήνη (καὶ ἀγάπη) πατρὸς καὶ πε-  
 ρὸς κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ  
 πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

*Grace, misericorde, & paix de par  
 Dieu le Pere, & de par le Seigneur Iesus  
 Christ le Fils du Pere, soit avec tous en  
 verité & charité.*

**Ἐχαρήην διὰ ὅτι εὗρηκα ὅτι**  
 τῶν τέκνων σου περὶ τὴν ἀλήθειαν  
 ἀληθείαν, καθὼς ἐν ἡμῶν ἰλασ-  
 μῳ πατρὸς καὶ πατρὸς.

*J'ai esté fort esloüé de ce que j'ai trou-  
 ué de tes enfans cheminans en verité : &  
 selonc que nous auons receu le camman-  
 dement de Pere.*

**Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, ὡς**  
 ὡς ἐν ἡμῶν γράφω σοι καὶ ἐγὼ,  
 ἀλλὰ ὡς εἶχον μὲν ἀπ' ἀρχῆς ἵνα  
 ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

*Et maintenant, dame, ie te prie non  
 point comme t'escriuant un nouveau  
 commandement, mais celui que nous  
 auons eu des le commencement que nous  
 aimions l'un l'autre.*



## II. IOHANNIS.

## CAP. I.

**S**ENIOR, Electz dominæ, & natis eius, quos ego diligō in veritate, & non ego solus, sed & omnes qui cognoverunt veritatem.

*The Elder to the elect Lady / and her children / whom I love in the truth: and not I only / but also all that have known the truth.*

2. Propter veritatem quæ permanet in nobis, & nobiscum erit in æternum.

*For the truths sake which dwelleth in us / and / shall be with us for ever.*

3. Sit vobiscum gratia, misericordia, pax à Deo Patre, & à Christo Iesu Filio Patris in veritate, & charitate.

*Grace be with you / mercy and peace from God the Father / and from the Lord Jesus Christ the Sonne of the Father / in truth and love.*

4. Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus à Patre.

*I rejoiced greatly / that I founde of thy children walking in truth / as we have receyved a commandment of the Father.*

5. Et nunc rogo te domina, non tanquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum

*And now I beseech thee / Lady / not as writing a new commandment unto thee / but that same which we had from the beginning that we love one another.*

## II. S. Iohannis.

## Das I. Capitel.

**D**er Eltester. Der auß-  
erwehltten Frauen vnd ihren  
Kindern / die ich lieb habe / in  
der Warheit / vnd nicht alleine ich /  
sondern auch alle / die die Warheit er-  
kannt haben.

*Der Eldeste. Den vberwählte Quinde oc hendis  
Dern / hülffte tegelster / i sandt ed / Diecke teg aler-  
ne / men oc alle / som kende Sandhed.*

2. Umb der Warheit willen / die in  
vns bleibt / vnd bey vns sein wirdt in  
ewigkeit.

*For den sandheds skyld / som bliffuert oss / oc stal  
vere hoff oss til ewig tid.*

3. Gnade / Barmherzigkeit / Friede /  
von Gott dem Vater vnd von dem  
HERRN Ihesu Christo / dem  
Sohn des Vaters / inn der Warheit /  
vnd in der Liebe / sey mit vns.

*Gnade / Barmhertighed / Fred / aff Gud Fader /  
oc aff den HERRN Iesu Christo / Faderens Son /  
i Sandhed / oc vdi Kærlighed / vere med oss.*

4. Ich bin sehr erfreuet / daß ich fun-  
den habe vnter deinen Kindern / die in  
der Warheit wandeln: wie denn wir  
ein Gebot vom Vater empfangen  
haben.

*Ig er ganest glad / at ieg haaffuer fundet blant  
dine Børn / dem som vandret i Sandhed / lige som vi  
oc haaffue anammet i Gud aff Faderen.*

5. Vnd nun bitte ich dich / Fraw /  
nicht als ein new Gebot schreibe ich  
dir / sondern daß wir gehabt haben  
von anfang / daß wir vns untereinan-  
der lieben.

*Dem beeder ieg dig / Quinde / ieg scriffuert dig icke  
til som ic nye Gud / Men det som vi haaffde aff begyn-  
delsen / At vi skulle elske huer andre.*

## II. S. Jana.

## Kapitola I.

**E**lster / Electz Pa-  
nisi v Synam gegim /  
terez nā mīlugi w  
prawdē / a nefsām yā /  
ale y ti wssyćni teczij Praw /  
du poznali.

*Elster zaeney pāncey / y Synom  
tey Froz iā prawdywie mīluc  
te / ā nefsā tyko / āle y wssyćy  
tichoz y poznali prawde.*

2. Pro tu prawdu teczij w  
was trwā / a wāmī bude na  
wēty.

*Dla prawdy tchora trwā w nas /  
y z wāmī będzie na wieki.*

3. Wubij s wāmī mīlōst /  
Miłosrdienstwi a pokoj od  
Boga Dze / a od Krysta Ge-  
sūtē Syna Dzeowa w praw-  
dē / y w lāsce.

*Wlascz bedziez wāmī lāsā / mī-  
lōstierd zje / a pokoj od Boga D / a  
y od Pānā Iesu Krystā Syna Dze-  
wego z prawda y miłosćia.*

4. Kadosien gsem welmī z  
toho / że gsem oshledat Syny  
wēt ant chodij w prawdē / na  
toż gsmē pīstāzaniy wżali od  
Dze.

*Y weselstem sē bāzjo / sēm  
nālazi z synow twoich tchorz chos-  
dza w prawdy / iāfōsmy wssazh-  
nie wżali od Dycā.*

5. A gessēt mynī prossim te /  
be Pāni / ne yako nowe pīstā-  
zaniy tobē pīssē / ale tecz gsmē  
mīlī od počātū / aby chom se  
wespōlet mīlowali.

*Kteraz prossē cie pāni / mīe tē /  
po przystānīe nowe pīstāc robie /  
āle tchorzmy mīeli od počātū /  
ābylmy tedn drugie mīlowali.*



N

6 והנה הי חובת דנהלך  
בפיקדוניה הי הנדב  
פיקדנה איר שמעתו מו  
רישית דבה תנהלכון:

*E questa è la charità, che noi cam-  
miniamo secondo il suo comandamento, que-  
sto è il comandamento come da principio  
disse, che voi camminato in esso.*

7 מטול דסינא מטענא  
אתו בצלמא דלא מדין  
דישוע משיחא אתו  
בבשרא הנה הו מטענא  
נמשיחא דגלא:

*Perciò che molti seduttori sono entra-  
ti nel mondo, i quali non confessano Iesus  
Christo esser venuto in carne: questo male  
è seduttore & Antichristo.*

8 טרו נפשוכו דלמא  
נבד דפאלו אלא דאנא  
סיני נסב:

*Habbiate cura d'voi stessi, acciò che  
noi non perdiamo l'opere, che habbiamo  
fatto: ma ne riceviamo piena mercede.*

9 בלמו דמתבשל ולא  
מקנה ביוקפנה דמשיחא  
לא אור לא אלחמ  
נדמנה ביוקפנה  
דמשיחא להו אית לה אף  
אבא ואף ברה:

*Chiunque trasgredisce, e non sta sal-  
do ne la doctrina di Christo, non ha id-  
dio. Chi sta fermo ne la doctrina di Chri-  
sto, questo tale ha il Padre e il Figliuolo.*

10 אן אנשיא אתא ליתכון  
וליוקפנה הנה ייתי עמה  
לא תקבלוניה בביתכון  
ולא תשאלו שלמהון:

*Se alcun viene a voi, e non appor-  
ta questa doctrina, non lo ricevete in casa,  
ne lo salutate.*

11 מטול דכל מו דישאל  
שלמה משנתנה ליה  
עבדוהי פישא (הא קדמת  
אמרת לכו דלא תבהתו  
מינה בוימה דמרת:)

*Perche chi lo saluta, si fa partecipe  
de la sue male opere. (Ecco io ve l'ho pre-  
detto que nel dia del Signor non siate  
suegognati.)*

N

6 וזאת היא תאהבת אשר  
תהלך במצותיו כזאת היא  
המצוה כמכם שמעתם מראשית  
אשר בה תהלכון:

*Y esta es la charidad, que andemos segun su  
mandamiento: y el mandamiento es, como vo-  
sotros aueys oydo desde el principio, que andeys  
en el.*

7 כי מתעים לבים יצאו  
בעולם אשר לא מתודים אח  
ישוע המשיח כזכא בבשר וזה  
הוא המתעה ואויב המשיח:

*Porque muchos engannadores son entra-  
dos en el mundo, los quales no confiesan Iesus  
el Christo ser venido en carne. Este tal enganna-  
dor es y Antichristo.*

8 השמרו לכם פן יאבד מה  
פעלנו כי אתם שכר מלא נקח:

*Mirad por vosotros mismos, porque no per-  
damos las cosas que auemos obrado, mas reciba-  
mos el galardon cumplido.*

9 כל אשר עובר ולא מעודד  
בתורת המשיח לא ישל  
אלהים המעודד בתורת המשיח  
גם הוא ישל לא האב וגם הבן:

*Qualquerera que rebella, y no persevera en  
la doctrina del Christo, no tiene a Dios: el que  
perseuera en la doctrina del Chrito, el tal tiene  
al padre y al Hijo.*

10 אם יבוא איש אליכם ולא  
יביא אליכם את התורה הזאת  
לא תקחוהו בביתו ולא שלמו  
שאלו:

*Si alguno viene a vosotros, y no trae esta  
doctrina, no lo recibays en vuestra casa, ni au lo  
saludeys.*

11 כי תשאל לשלמו מתחבר  
עם מעשיו הרעים (הנה אמרת  
לכם מקדם פן תבושד ביום  
יהוה:)

*Porque el que lo saludà, comunica con  
sus malas obras. (He aqui os lo ho dicho antes  
que el dia de Dios non seays confundidos.)*

A.

6. Καὶ αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα π-  
ρατῶμεν αὐτῇ πρὸς ἐντολὰς αὐτῆς.  
αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐντολὴ, καθὼς ἤκου-  
σατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ π-  
ρατῶμεν.

*Ecce est la charité, que nous  
cheminions selon les commandemens:  
& le commandement est, selon que vous  
auez entendu des le commencement,  
que vous cheminez en icelui.*

7. "Οτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς  
τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογῶντες  
ἰησοῦν χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. ὁ  
τοῦτο ἐστὶν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντιχρί-  
ς.

*Car plusieurs seducteurs sont entrés  
au monde, lesquels ne confessent point  
Iesus Christ estre venu en chair: vo tel  
est seducteur & Antichrist.*

8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπα-  
λέσωμεν ἃ ἐργασάμεθα καλὰ,  
ἀλλὰ μισθὸν πῶς ἐργασάμεθα.

*Prenez garde à vous mesmes: afin  
que nous ne perdions ce que nous auons  
fait: ains que nous recevions plein sa-  
laire.*

9. Πᾶς ὁ ἀσπασάντων ἐμὴ μένων  
ἐν τῇ διδαχῇ τῆς χρηστῆς, τὸν εἶ-  
χε. ὁ μὴ ὢν ἐν τῇ διδαχῇ τῆς χρι-  
στῆς, ὁ καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν  
υἱὸν εἶχε.

*Quiconque transgresse, & ne demeu-  
re point en la doctrine de Christ, n'a  
point Dieu: qui demeure en la doctrine  
de Christ, & le Pere & le Fils.*

10. Εἴ τις ἐρχεται πρὸς ὑμᾶς  
& τῷ τῷ τῷ διδάσκει ἄν φέρει,  
μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἶκον, καὶ  
χαίρετε αὐτὸν μὴ λέγετε.

*Si quelqu'un vient vers vous, & n'a-  
pporte point cette doctrine, ne le recevez  
point en vostre maison, & ne le saluez  
point.*

11. Ὅσαυτὸς λέγων αὐτὸν χαίρειν,  
καὶ οὐκ αὐτὸς ἐργαῖς αὐτοῦ τοῖς πη-  
ροῖς. (ἰδοὺ παρεῖρηκα ὑμῖν, ἵνα ἐν  
ἡμέρᾳ κυρίας μὴ αἰσχυρῆσθ.)

*Car qui le salue, communique à ses  
œuvres mauuaises. (Or ie vous l'ai pre-  
dit que au iour du Seigneur ne soyes  
confuz.)*



## CAP. I.

6. Et hæc est charitas, ut ambulemus secundum mandata eius. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis.

And this is the love that we should walk after his commandments. This commandment is / that as ye have heard from the beginning ye should walk in it.

7. Quoniam multi seductores exierunt in mundum qui non consentunt Iesum Christum venisse in carne: hic est seductor, & antichristus.

For many deceivers are entered into the world which confess not that Jesus Christ is come in the flesh. He that do such one / is a deceiver and an Antichrist.

8. Videte vosmetipsos, ne perdatiis quæ operati estis: sed ut mercedem plenam accipiatis.

Look to how ye have laboured / that ye lose not the things which ye have done / but that ye may receive a full reward.

9. Omnis qui recedit, & non permanet in doctrina Christi: Deum non habet. Qui permanet in doctrina: hic & Patrem, & Filium habet.

Whosoever shall depart / and abide not in the doctrine of Christ / hath not God. He that continueth in the doctrine of Christ / he hath both the Father and the Sonne.

10. Si quis venit ad vos, & hanc doctrinam non affert: nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis.

If there come any unto you / and bring not this doctrine / receive him not in house / neither bid him / God speed.

11. Qui enim dicit illi Ave: communicat operibus eius malignis. (Ecce prædixi vobis, ut in die Domini non confundamini.)

For he that biddeth him / God speed / he is partaker of his evil deeds. (Behold I have told you / before that ye may not be ashamed against the day of the Lord.)

## Das I. Capittel.

6. Vnd das ist die Liebe / daß wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist das Gebot / wie ihr gehöret habt von anfang / auff daß ir daselbs innen wandelt.

De der er Kærliched / at wi stulle vandre efter hans Bud. Der er Budet / lige som i hørde aff begyndelsen / at i stulle vandre der vdi.

7. Denn vil Verführer sind in die Welt kommen / die nicht bekennen Jesum Christ / daß er in das Fleisch kommen ist. Diser ist der Verführer vnd der Viderchrist.

Thi der ere mange Forførrere komme i Verden som icke bekende Ihesum Christum / at hand er kommen i Koder / Denne er den Forførrer oc Antichrist.

8. Sehet euch für / daß wir nicht verlieren / was wir erarbeitet haben / sondern vollen lohn empfangen.

Seer eder saare / at wi icke tabe / der wi haaffue arbejdet / men at wi kunde anamme fuldkommelig løn.

9. Wer übertritt / vnd bleibet nicht in der Lehre Christi / der hat keinen Gott. Wer in der Lehre Christi bleibet / der hat beyde den Vater vnd den Sohn.

Huo som offuertræder / oc bliffuer icke i Christi Lærdom / hand haaffuer ingen Gud. Huo som bliffuer i Christi Lærdom / Hand haaffuer baade Fæderen oc Sønnen.

10. So jemand zu euch kompt / vnd bringet dise Lehre nicht / den nemet nicht zu hause / vnd grüßet ihn auch nicht.

Der som nogen kommer til eder / oc fører icke denne Lærdom med sig / den anammer icke i eders hus / oc hilser hannem oc saa icke.

11. Denn wer in grüßet / der macht sich theilhaftig seiner bösen wercke. (Sehet ich habs euch zuvor gesagt daß ihr nicht zuschanden werdet am tage des H E X X E N.)

Thi huo hannem hilser / hand gør sig delactig i hans onde gerninger. (See ieg haaffuer nu tilforn sagt / eder der / at i icke stulle bekemmis paa H E X X E N dag.

## Kapitola 1.

6. A tatoť gest laska / aby chom chodili wedle přikázání jeho. To žagist gest to přikázání / aby ste našli gste slyšali od počátku / v něm chodili.

Žat test milosť / aby chom chodili wedle náuti jeho / A táč test náuta aby chom išli od počátku / Eť táč v něm chodili.

7. Nebo mnohých swodů / cově myslí na swět / kterých newyznawají / aby Geziho Kristus přišel w těle: ten a takowý každý gest swůdce a Antikristi.

Abowiem wiele swodźciełow wyšlo na swiat / ktorzy nie wyznawają Jezusa Chrystusa przychodzącego w ciele / A którzy takowiy test swodźcielem y Antykrystem.

8. Pšni budte sebe / aby ste nepřiatili toho co gste činili do brěho / ale aby ste odpłatu pínali.

Strážte samych sebe / aby ste nepřiatili toho co gste činili do brěho / ale aby ste odpłatu pínali.

9. Každý kterých odstúpáe antrwá w věcní Kristowě / nemá Boha. Ale kdož trwá w věcní jeho / ten y Syna y Otce má.

Atokolwěť přestěpuje á nie trwá w náuce Kristusowej / Bo gá nie ma / Ktorý trwá w náuce Kristusowej / ten y Syna y Otcu má.

10. Přichází k vám / a toho to věcní nepřináš / nepřijímajte ho do domu: ani genu pozdravení dawat.

Ježi Krist přichodí k vám / a toho to věcní nepřináš / nepřijímajte ho do domu: ani genu pozdravení dawat.

11. Neb kdo takowěho pozdravuje / máť spolť s jeho skutky zlými. (He předpověděl jsem vám tyto věci / aby ste w den Dána nashli Geziho Krista nebyli zaháněni.)

Abowiem kto go pozdravuje / vešestníkem test slych sego wčyns kow. (O tomci wam opowiedzial aby smi ani sie wstydati na dzień Pánstí.



12. סגיאא הוו לי למכתב  
לכו ולא עבית פדפד  
ובדיוחא מלא מסבר אנה  
אומדנא צמא אנה אנה  
לנתכון ומן פומא לפומא  
ממלא מסול הנא  
דתסתמלא מדותכון :

*Ancor che io haberei molte cose da  
scrivervi, non ho voluto farlo per carta che  
mischioffro : ma spero di venire a voi, e  
parlarvi bocca a bocca : accioche la vo-  
stra allegrezza sia compiuta.*

13. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

*I figliuoli de la tua sorella eletta risa-  
lutarono, Amen.*

שלמת אצרתא דנחנן  
שליחא דתרתיו :

14. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

15. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

16. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

17. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

18. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

19. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

20. רבית היו לי לכתב אליכם  
אך לא אכתב במגלה וברדו כי  
אם משבר אני לכוח אליכם  
ומפה אל פה לדבר אשר הפלא  
שמחתני :

*Aunque tengo muchas cosas que os escreuir  
no las he querido escreuir por papel y tinta : ma-  
yo espero de venir a vosotros: y hablar cara a cara  
con vosotros: para que nuestro gozo sea cum-  
plido.*

21. שאלו לשלומך בני אחותך  
הבחירה אמן :

*Los hijos de su hermana elegida se salu-  
dan. Amen.*

תים ונשלם

22. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

23. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

24. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

25. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

26. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

27. דאליו פסלמדי בנה  
דאחור דבניה אמיו :

12. Πολλὰ εχον ὑμῖν γραφεῖν, οὐκ  
ἐβουλόμην διὰ χαρτοῦ ἔμελε-  
ν· ἀλλὰ ἐλπίζω ἰδεῖν ὑμᾶς ὁ-  
μας, καὶ σωματικῶς σωματικῶς λαλῆ-  
σαι ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν πεπληρω-  
μένη.

*Combien que j'eudi plusieurs cho-  
ses à vous escrire: ie ne les ai point vou-  
le escrire avec papier & encre: mais j'e-  
spere de venir vers vous, & parler bou-  
che à bouche, afin que nostre ioye soit  
accomplie.*

13. Ἀδελφεαί, οἱ περὶ τῆς ἀ-  
δελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

*Les enfans de la sœur chesue se sal-  
uent, Amen.*

14. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

15. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

16. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

17. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

18. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

19. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.

20. Διὰ τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐλεγκτῆς, ἀμὲν.



## II. IOHANNIS.

### CAP. I.

12. Plura habens vobis scribere, nolui per chartam & atramentum, spero enim me futurum apud vos, & os ad os loqui: ut gaudium vestrum plenum sit.

Although I had many things to write unto you / yet I would not write with paper and quill: as I trust to come unto you / and speak mouth to mouth / that our joy may be full.

13. Salutant te filii fororis tuæ electæ. Amen.

The sonnes of thine elect sister greet thee: Amen.

FINIS.

## II. S. Iohannis.

### Das I. Capitel.

12. Ich hatte euch vil zu schreiben / aber ich wolte nicht mit Brieffen vnd Dinten. Sondern ich hoffe zu euch zu kommen / vnd mündlich mit euch zu reden / auff daß vnser freude vollkommen sey.

Ieg haßuer meact at scriffue eder til / men ieg vil de icke mer Bress oc Dieck / men ieg haabis at komme til eder / oc at tale mündelike mer eder / Paa dei vor glæde skal vere fuldkommen.

13. Es grüssen dich die Kint' er deiner Schwester der Auserweyeten / AMEN.

Din vdnalde Sosters Børn / hilse dig / Ame n.

Ende der andern Epistel S. Iohannis

## II. S. Jana.

### Kapitola I.

12. Wäge wām gesset wice psati / nechtißgem strze list a ternidlo: nebo mām nadziß je k wām sām pfigdu / a vstij v vstuum m: tuwit budu / aby ra dost wasse pinā by / a.

Mālacwam wice psae / nie chciātem nā pāpierzē ant in lāns sthem / āle nādziwam sic prsydž do was / pōbecate mow / i aby was selenāße dyto zupelne.

13. Pozdrawiajē tebe Syn, now? Sestry twē Electy. Mi, losti Bożij budijs tebau / Amen.

Pozdrawiaā cie synowie siostry twoiey sacney / Amen

Skonāwā se Druha Kano: nyla S. Jana.



